

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева»

Филологический факультет

Кафедра литературы и методики обучения литературе

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Интерпретация художественного текста на межкультурной основе

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование Про-

филь подготовки: Литературное образование

Форма обучения: очная

Разработчики:

Швечкова Н. И., канд. филол. наук, доцент

Тарасова Л. В., канд. филол. наук

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 10
от 28.04.2020 года

Зав. кафедрой  Карабанова Н. В.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Карабанова Н. В.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование универсальных и профессиональных компетенций, рекомендованных основной профессиональной образовательной программой высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Литературное образование».

Задачи дисциплины:

- формирование способности определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
- овладение способностью анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области литературного образования;
- развитие способности к функциональному изучению литературных текстов и практической реализации результатов этого изучения.
- выработка умения осуществлять педагогическую деятельность в области литературы, стимулирующую творчески-диалогический характер читательского восприятия текста;
- формирование способности осуществлять реализацию методических моделей и приемов для развития культуры аналитического чтения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.05.ДВ.01.01 «Интерпретация художественного текста на межкультурной основе» относится к обязательной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знание историко-литературного процесса, методики обучения литературе

Освоение дисциплины К.М.05.ДВ.01.01 «Интерпретация художественного текста на межкультурной основе» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

- ФТД.02 Внутрипредметные связи в изучении школьного историко-литературного курса;
- К.М.01.01 Современные проблемы науки и образования;
- К.М.03.01 История и методология русского литературоведения;
- К.М.03.02 Художественный мир литературного произведения и методика его анализа;
- К.М.2 Актуальные проблемы непрерывного филологического образования;
- К.М.03.ДВ.02.01 Сравнительно-исторический метод в изучении литературы;
- К.М.03.ДВ.02. Поликультурный подход к литературному образованию.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Интерпретация художественного текста на межкультурной основе», включает:

01 Образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования; в сфере научных исследований)

04 Культура, искусство (в сфере организации отдыха и развлечений, реализации зрелищно-развлекательной и культурно-просветительской деятельности).

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО

Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
ОПК-6. Способен проектировать и использовать эффективные психолого-педагогические, в том числе инклюзивные, технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся с особыми образовательными потребностями	
ОПК-6.1 Знает: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.	знать: - психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических технологий в профессиональной деятельности; уметь: - использовать психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических технологий в профессиональной деятельности; владеть: - психолого-педагогическими основами учебной деятельности; принципами проектирования и особенностями использования психолого-педагогических технологий в профессиональной деятельности.
ОПК-6.2 Умеет: использовать знания об особенностях развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы; применять образовательные технологии для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.	знать: - особенности развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы; образовательные технологии для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся; уметь: - использовать знания об особенностях развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы; применять образовательные технологии для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся; владеть: - навыками использовать знания об особенностях развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы; применять образовательные технологии для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся.

ОПК-6.3 Владеет: навыками учета особенностей развития обучающихся в образовательном процессе; навыками отбора и использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями; навыками разработки и реализации индивидуальных образовательных маршрутов, индивидуально-ориентированных образовательных программ (совместно с другими субъектами образовательных отношений).	знать: - особенности развития обучающихся в образовательном процессе; навыками отбора и использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения; уметь: - использовать особенности развития обучающихся в образовательном процессе; навыками отбора и использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения; владеть: - Владеет: навыками учета особенностей развития обучающихся в образовательном процессе; навыками отбора и использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения.
ПК-1. Способен реализовывать	основные и дополнительные образовательные программы с использованием современных технологий.
педагогическая деятельность	
ПК-1.1 Знает принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.	знать: - принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса; уметь: - использовать принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса; владеть: - принципами формирования образовательной среды и образовательного процесса.
ПК-1.2 Умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».	знать: - современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология»; уметь: - использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология»; владеть: - современными образовательными технологиями для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».

ПК-1.3 Владеет современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.	знать: - современные методики и технологии организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования; уметь: - использовать современные методики и технологии организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования; владеть: - современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.
--	--

методическая деятельность

ПК-2. Способен осуществлять разработку и реализацию методических моделей, методик, технологий и приемов обучения.

педагогическая деятельность

методическая деятельность

ПК-2.1 Знает отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.	знать: - отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса; уметь: - использовать отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса; владеть: - знаниями отечественного и зарубежного опыта по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.
ПК-2.2 Умеет проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.	знать: - основы проектирования методического обеспечения и сопровождения учебных дисциплин и курсов по филологии; уметь: - проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии; владеть: - навыками проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.
ПК-2.3 Владеет навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.	знать: - навыки тестирования и диагностики литературоведческих знаний; уметь: - владеть навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний; владеть: - навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Первый семестр
Контактная работа (всего)	20	20

Практические	20	20
Самостоятельная работа (всего)	124	124
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	144	144
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	4

5. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Проблема интерпретации художественного текста :

Сущность и содержание обучения интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода. Методика обучения интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода. Модели интерпретации художественного текста. Чтение инокультурного текста как интерактивная деятельность. Проблема перевода и интерпретации художественного текста в научно-методической литературе.

Раздел 2. Методы и приемы интерпретации художественного текста на межкультурной основе:

Методы и приемы интерпретации художественного текста на межкультурной основе. Методические формы реализации межкультурного подхода на уроках изучения русской литературы в национальной школе. Технология учебного диалога на уроках изучения русской литературы в инокультурной среде. Межкультурный диалог в поэзии А. С. Пушкина. Технология анализа произведения русской литературы на основе межкультурного подхода (на примере повести Л.Н. Толстого «Хаджи Мурат»).

Содержание дисциплины: Практические (20 ч.)

Раздел 1. Проблема интерпретации художественного текста (10 ч.)

Тема 1. Сущность и содержание обучения интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода (2 ч.)

1. Текст как явление культуры и источник культуроведческой информации (Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин).
2. Виды интерпретаций: научная, критическая, читательская, художественная (В. Г. Маранцман).
3. Современные подходы к интерпретации художественного текста (лингвоцентрический подход и интерпретация смысла текста, структурный подход к интерпретации текста, интерпретация текста на межкультурной основе, дискурс, мотивный анализ, концепт, имплицитные включения в текст и т.д.).
4. Специфика межкультурного подхода к интерпретации художественного текста.
5. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над художественными текстами.

Тема 2. Методика обучения интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода (2 ч.)

1. Методические основания межкультурного подхода к интерпретации художественного текста с учетом его специфики: знания и умения (содержание обучения); принципы обучения (принцип диалога культур, принцип постоянного сравнения элементов и структур своей культуры и культуры другой страны, принцип центрированности на личности учащегося, принцип опоры на универсалии человеческого бытия); методы и приемы, среди которых особую роль играет межкультурный комментарий.
2. Художественный текст как средство познания инокультурной среды, обеспечивающее накопление знаний об историко-социокультурном, аксиологическом фоне.
3. Преимущества аксиологического подхода в интерпретации художественного текста на межкультурной основе (обращение к ценностным ориентациям автора как выразителя

современной ему эпохи и культуры).

4. Когнитивность (структурирование знаний), контрастивность (сравнение концептов иноязычной и родной культуры), полиперспективность (раскрывает взаимодействие «автор - читатель» как представителей различных лингвокультурных сообществ) в интерпретации литературного произведения.

Тема 3. Модели интерпретации художественного текста (2 ч.)

1. Деятельностная модель интерпретативной системы художественного текста.
2. Модель межкультурной интерпретации текста.
3. Творческая реконструкция текста, отражающая позицию автора, на основе восприятия культурных явлений и фактов, выявления культурно-ценностных доминант, путем построения гипотез, способствующих концептуализации и усвоению нового знания.
4. Когнитивность, контрастивность, полиперспективность как основные компоненты модели межкультурного подхода к интерпретации художественного текста.
5. Собственная модель мира и модель мира иной культуры. Их нетождественность. Обусловленная этнокультурная дистанция автора и читателя.

Тема 4. Чтение инокультурного текста как интерактивная деятельность (2 ч.)

1. «Миссии» чтения и их реализация в рамках учебного предмета литература в современной школе.
2. Приёмы организации интерактивного чтения на уроках. Основные базовые умения, лежащие в основе чтения: прогнозировать содержание информации по структуре и смыслу; определять тему, основную мысль; делить текст на смысловые куски; отделять главное от второстепенного; интерпретировать текст.
3. Чтение, восприятие и понимание художественного текста читателем-школьником: современное состояние проблемы.
4. Формирование круга чтения современного школьника и руководство чтением как методическая проблема. Восточный и западноевропейский субстраты в русской литературе.
5. Инонациональный мир в русскоязычной литературе (или «чужой» о «своих» по-русски).
6. Этнопоэтика русскоязычной литературы. Столкновение разных религиозных матриц.
7. Нерусские герои и «нерусская жизнь» в русской литературе.

Тема 5. Проблема перевода и интерпретации художественного текста в научно-методической литературе (2 ч.)

1. Перевод как посредничество при межкультурной коммуникации.
2. Два аспекта перевода: язык и культура.
3. Основная характеристика перевода: «ситуация двойного послания» (связь культурного контекста исходного текста и культурно-коммуникативных особенностей текста перевода).
4. Проблема «перевод и интерпретация» в филологической науке.
5. Сущность соотношения перевода и интерпретации: «перевод как интерпретация» и «интерпретация как перевод».
6. Интегрирующая роль стилистического подхода при изучении явлений перевода и интерпретации.
7. Понятие адекватности в переводоведении. Критерии адекватности. Соотношение исходного и конечного текстов.

Раздел 2. Методы и приемы интерпретации художественного текста на межкультурной основе (10 ч.)

Тема 6. Методы и приемы интерпретации художественного текста на межкультурной основе (2 ч.)

1. Процесс создания интерпретации. Вариативность и множественность интерпретаций.
2. Экзистенциальный интерпретационный метод. Столкновение этических, религиозных, политических и мировоззренческих представлений читателя с излагаемыми в тексте вопросами и проблемами.
3. Методы и приемы интерпретации, используемые в школьной практике:
 - работа с литературной критикой;
 - сведения, связанные с оценкой того или иного произведения;
 - сравнения, связанные с проблемой претворения литературного произведения в других видах искусства;
 - поиск ключевых слов и ассоциаций;
 - творческие работы разных жанров;

- «обсуждение заголовка и эпиграфа, общение и мысленный диалог с автором и героем, осмысление прочитанного через обсуждение».

3. Влияние на интерпретацию произведения следующих аспектов:

- жанрово-родовая специфика текста;
- насыщенность текста экспрессивно окрашенной лексикой и тропами;
- стиль и тип текста;
- композиционное решение текста.

4. Основные принципы и виды (формы) интерпретационной деятельности учащихся:

- осмысливание и анализ содержания текста с учётом его формальных особенностей;
- анализ литературы, связанной с оценкой произведения;
- знакомство с биографией автора, чтение произведения, выделение главного, сравнение, обобщение, систематизация, классификация, приведение доказательств, выявление читательской и авторской позиций;
- претворение литературного произведения в других видах искусства – обращение к произведениям живописи, музыки, кинематографа, к театральным постановкам;
- эмоциональная оценка текста, выделение художественных деталей, поиск ключевых слов и подбор ассоциаций при сопоставлении различных интерпретаций текста, анализ фонетической, морфологической, лексической и синтаксической систем текста;
- самостоятельная поисковая, исследовательская, творческая деятельность.

Тема 7. Методические формы реализации межкультурного подхода на уроках изучения русской литературы в национальной школе (2 ч.)

1. Специфика межкультурного подхода к изучению литературного произведения в инокультурной среде.

2. Интеграционный подход как методологическая основа в межкультурном аспекте изучения художественного произведения в национальной школе.

3. Методические формы реализации межкультурного подхода на уроках изучения русской литературы в национальной школе (справка, комментарий, характеристика образа, проблемные вопросы, обзор-микрокурс).

4. Использование ИКТ в процессе преподавания русской литературы на основе межкультурного подхода.

5. Урок-диалог как методически адекватная форма реализации межкультурного подхода к изучению литературного произведения в национальной школе.

Тема 8. Технология учебного диалога на уроках изучения русской литературы в инокультурной среде (2 ч.)

1. Актуализация литературоведческих и методических знаний магистрантов по проблеме межкультурного подхода к изучению литературного произведения.

2. Эвристическая беседа с последующим обобщением преподавателя.

3. Составление и сопоставление 2–3-х конспектов урока по анализу стихотворения С. Есенина

«Шаганэ, ты моя, Шаганэ...» учащимися-билингвами в контексте межкультурного подхода.

4. Коллективная работа магистрантов под руководством преподавателя над разработкой единого конспекта урока по заявленной теме. Основа для вариантов – домашние заготовки магистрантов, работавших по опережающим и индивидуальным заданиям.

5. Анализ наиболее методически стройного конспекта урока по изучению произведения русской литературы учащимися-билингвами в контексте межкультурного подхода.

Тема 9. Межкультурный диалог в поэзии А. С. Пушкина (2 ч.)

1. Обращение А. С. Пушкина к культурам других народов и времен.

2. Гражданское стихотворение – послание «Лицинию» (1815 г.) поэта как сатирическая картина русской общественно-политической жизни в традиционных образах древнеримской античности.

3. «Южные поэмы» А. С. Пушкина: проявление мотивов черкесской, цыганской, татарской наций. Сравнить с стихотворением «Черная шаль» (1820 г.).

4. Восточная концепция в творчестве поэта. Интерпретация восточных тем и образов в цикле стихотворений А. С. Пушкина «Восток».

5. Культуроведческий анализ поэмы «Тазит». Поэма «Тазит» как медиатор между культурой автора, культурой героя произведения и культурой читателя.

6. Проявление диалога культур современной и древней России в стихотворении «Песнь о вещем Олеге».

Тема 10. Технология анализа произведения русской литературы на основе межкультурного подхода (на примере повести Л.Н. Толстого «Хаджи Мурат») (2 ч.)

1. Отражение историко-философских, социально-политических и религиозных взглядов Л. Н. Толстого в повести «Хаджи-Мурат».
2. Концепция Кавказа писателя в повести.
3. Проблема взаимоотношений русских и горцев во время освободительной войны за независимость Кавказа в произведении.
4. Религиозные верования кавказцев, особенности их быта, традиций, морали, раскрытие характеров с позиций писателя-гуманиста.
5. Осмысление сюжета, композиции, изобразительно-выразительных средств, фигур поэтической речи, лексики повести.
6. История Хаджи-Мурата. Идея преодоления ненависти между враждующими народами во время освободительной войны горцев за независимость в середине XIX века.
7. Использование интегративного культурологического и межкультурного комментария при анализе художественного произведения.
8. Моделирование конспекта урока литературы по изучению повести «Хаджи Мурат» Л.Н. Толстого в контексте МКК.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

Вопросы и задания для самостоятельной работы

Первый семестр (124 ч.)

Раздел 1. Проблема интерпретации художественного текста (62 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к контрольной работе

1. Используя работы Г. А. Антипова, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокина дайте определение тексту как явлению культуры.
2. Перечислите виды интерпретаций (по В. Г. Маранцману) и приведите примеры.
3. Прокомментируйте современные подходы к интерпретации художественного текста (лингвоцентрический подход и интерпретация смысла текста, структурный подход к интерпретации текста, интерпретация текста на межкультурной основе, дискурс, мотивный анализ, концепт, имплицитные включения в текст).

2. Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов)

1. Кавказ как идиллическое место в творчестве Б. А. Ахмадулиной.
2. Технология учебного диалога на уроках изучения русской литературы в инокультурной среде.

Раздел 2. Технология анализа произведений художественной литературы на основе межкультурного подхода (62 ч.)

1. Вид СРС: *Подготовка к контрольной работе

Используя методы и приемы интерпретации, используемые в школьной практике (работа с литературно-критическими статьями; сведения, связанные с оценкой того или иного произведения; сравнения, связанные с проблемой претворения литературного произведения в других видах искусства; поиск ключевых слов и ассоциаций; творческие работы разных жанров; «обсуждение заголовка и эпиграфа, общение и мысленный диалог с автором и героем, осмысление прочитанного через обсуждение») проанализируйте одно из произведений А. С. Пушкина (по выбору студента).

2. Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов)

1. Интеграционный подход как методологическая основа в межкультурном аспекте изучения художественного произведения в национальной школе
2. Русские переводы Гамлета: способы адаптации старинного инокультурного текста.

Вид СРС: *Подготовка к тестированию

1. Формальные элементы произведения:
 - 1) – жанр,
 - 2) – сюжет,

- 3) – аллегория,
- 4) – объем,
- 5) – светотень,
- 6) – колорит,
- 7) – композиция,
- 8) – силуэт,
- 9) – знак,
- 10) – символ.

- 11) – канон,
- 12) – стиль;

2. Содержательные элементы:

- 1) – композиция,
- 2) – светотень,
- 3) – жанр,
- 4) – сюжет,
- 5) – аллегория,
- 6) – символ,
- 7) – рисунок,
- 8) – образ,
- 9) – канон,
- 10) – стиль;

3. Смысловые элементы:

- 1) – жанр,
- 2) – сюжет,
- 3) – образ,
- 4) – канон,
- 5) – стиль,
- 6) – символ,
- 7) – аллегория,
- 8) – знак.

4. Художественное пространство это:

- 1) способ построения художественной формы,
- 2) способ интерпретации художественного образа;
- 3) способ восприятия и оценки окружающего мира,
- 4) форма познания мира.

5. Объясните в чем заключается особенность принципов соотношения реального и идеального в художественном пространстве:

- 1) условно-символический принцип это _____,
- 2) миметический (подражательный) – это _____
- 3) научно-познавательный – это _____
- 4) субъективно-психологический – это _____

6. Раскройте роль перспективы при построении композиционного пространства в:

- 1) живописи _____
- 2) графике _____
- 3) скульптуре _____

4 Поясните роль светотени в:

- 1) живописи _____
- 2) графике _____
- 3) скульптуре _____

7. Поясните роль композиционных планов в:

- 1) живописи _____
- 2) графике _____
- 3) скульптуре _____
8. Первичное значение латинского по происхождению термина «текст»:
 - а) ткань, сотканное;
 - б) речевое высказывание;
 - в) художественное произведение;
 - г) любой завершённый по смыслу контекст.
9. Образность художественной речи связана (допускается несколько ответов):
 - а) с историческим направлением в литературе;
 - б) с жанровым своеобразием текста;
 - в) с представлением действительности как реальной / или ирреальной;
 - г) с отбором языковых средств.
10. Признаками текста (любого) исследователи называют (допускается несколько ответов):
 - а) целостность;
 - б) связность;
 - в) завершенность;
 - г) смысловую организацию;
 - д) образность;
 - е) достоверность.
11. Основными функциями художественного текста являются (допускается несколько ответов):
 - а) информативная;
 - б) гносеологическая;
 - в) эстетическая;
 - г) эмоциональная.
12. Укажите причины, заставляющие пишущего пользоваться абзачным членением:
 - а) новизна информации, новая микротема;
 - б) важность информации в рамках данного текста;
 - в) эмоциональное выделение детали;
 - г) все вышеперечисленное.
13. Информативность текста – это... (допускается несколько ответов):
 - а) то же, что и информационная насыщенность текста;
 - б) общее количество информации, содержащейся в тексте;
 - в) совокупность всей прагматической информации, содержащейся в тексте;
 - г) совокупность всей фактуальной информации, содержащейся в тексте;
 - д) степень содержательной новизны текста для адресата.
14. Какие параметры включает образный анализ художественного текста (допускается несколько ответов):
 - а) изучение основных направлений развития читательских способностей;
 - б) изучение воздействия текста на читателя (способов формирования эстетического наслаждения);
 - в) изучение методов формирования правильной оценки идейного содержания и художественных достоинств текста;
 - г) изучение возможностей создания иллюзии непосредственного восприятия действительности, изображённой автором;
 - д) изучение организации обсуждения художественного текста;
 - е) учёт элементов текста по их роли, функции в художественной целостности произведения.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

№ п/п	Оценочные средства	Компетенции, этапы их формирования
1	Актуальные проблемы непрерывного филологического образования	ПК-1, ПК-2
2	Методы и проблемы литературоведения	ОПК-6, ПК-1, ПК-2
3	Технологии проектирования методического обеспечения предметной области филологии	ПК-1, ПК-2.

Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции			
2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный
ОПК-6 Способен проектировать и использовать эффективные психолого-педагогические, в том числе инклюзивные, технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся с особыми образовательными потребностями			
ОПК-6.1 Знает: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.			
Не способен знать: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.	В целом успешно, но бессистемно знает: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.	В целом успешно, но с отдельными недочетами знает: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.	Способен в полном объеме знать: психолого-педагогические основы учебной деятельности; принципы проектирования и особенности использования психолого-педагогических (в том числе инклюзивных) технологий в профессиональной деятельности с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.
ОПК-6.2 Умеет: использовать знания об особенностях развития обучающихся для планирования учебно-воспитательной работы; применять образовательные технологии для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями.			

ПК-1 Способен нести ответственность за собственную профессиональную компетентность по профилю осваиваемой образовательной программы			
ПК-1.1 Знает принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.			
Не способен знать принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.	В целом успешно, но бессистемно знает принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.	В целом успешно, но с отдельными недочетами знает принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.	Способен в полном объеме знать принципы формирования образовательной среды и образовательного процесса.
ПК-1.2 Умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».			
Не способен уметь использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».	В целом успешно, но бессистемно умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».	В целом успешно, но с отдельными недочетами умеет использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».	Способен в полном объеме уметь использовать современные образовательные технологии для обеспечения качества образовательного процесса в предметной области «филология».
ПК-1.3 Владеет современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.			
Не способен владеть современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.	В целом успешно, но бессистемно владеет современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.	В целом успешно, но с отдельными недочетами владеет современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.	Способен в полном объеме владеть современными методиками и технологиями организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях литературного образования.
ПК-2 Способность вести совместно с другими участниками исследовательскую деятельность в рамках выбранной проблематики			
ПК-2.1 Знает отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.			
Не способен знать отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.	В целом успешно, но бессистемно знает отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.	В целом успешно, но с отдельными недочетами знает отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.	Способен в полном объеме знать отечественный и зарубежный опыт по разработке научно-методического сопровождения образовательного процесса.
ПК-2.2 Умеет проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.			

Не способен уметь проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.	В целом успешно, но бессистемно умеет проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.	В целом успешно, но с отдельными недочетами умеет проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.	Способен в полном объеме умеет проектировать методическое обеспечение и сопровождение учебных дисциплин и курсов по филологии.
---	---	---	--

ПК-2.3 Владеет навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.

Не способен владеть навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.	В целом успешно, но бессистемно владеет навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.	В целом успешно, но с отдельными недочетами владеет навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.	Способен в полном объеме владеет навыками тестирования и диагностики литературоведческих знаний.
---	---	---	--

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено	Ниже 60%

Вопросы промежуточной аттестации

Первый семестр (Зачет, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3)

1. Предложите методические формы реализации межкультурного подхода в изучении литературного произведения.
2. Раскройте идеи Диалога культур М. М. Бахтина как литературоведческую основу преподавания русской литературы в поликультурной среде.
3. Раскройте содержание обучения интерпретации художественного текста на основе межкультурного подхода.
4. Определите роль учебного диалога на уроках русской литературы в инокультурной среде.
5. Докажите, что чтение инокультурного текста является интерактивной деятельностью.
6. Назовите модели интерпретации художественного текста. Дайте характеристику модели межкультурной интерпретации текста.
7. Обозначьте виды чтения и определите возможности их применения на уроках литературы при изучении художественного произведения иной культуры.
8. Теоретически и практически обоснуйте важность культурологического комментария в интерпретации художественного текста на межкультурной основе.
9. Докажите, что перевод является посредничеством при межкультурной коммуникации.
10. Разработайте алгоритм анализа художественного произведения на межкультурной основе.
11. Определите сущность соотношения перевода и интерпретации: «перевод как интерпретация» и «интерпретация как перевод».
12. Раскройте проблему адекватности и неадекватности интерпретации произведения искусства чужой культуры.
13. Прокомментируйте понятия «чужой текст», «чужой дискурс» в составе анализируемого произведения как знака той или иной культуры.
14. Сформулируйте основные современные концепции теории художественного перевода.

15. Обоснуйте важность культурологического подхода к изучению литературы в процессе реализации педагогической технологии изучения литературного произведения как текста культуры.
16. Сформулируйте принципы обучения интерпретации художественного текста (принцип диалога культур, принцип постоянного сравнения элементов и структур своей культуры и культуры другой страны, принцип центрированности на личности учащегося, принцип опоры на универсалии человеческого бытия).
17. Назовите основные формы подачи культурологического материала в процессе изучения художественных произведений на уроках литературы в школе.
18. Докажите преимущества аксиологического подхода в интерпретации художественного текста на межкультурной основе.
19. Сформулируйте несколько вопросов для анализа художественного произведения в процессе учебного диалога на уроках литературы.
20. Раскройте понятие об интеграции как о принципе изучения русской литературы в национальной школе: сочетание национального, регионального, краеведческого компонентов.
21. Обоснуйте важность использования интегративного культурологического и межкультурного комментария при анализе инокультурного художественного произведения.
22. Сформулируйте «миссии» чтения и предложите приемы их реализации в рамках учебного предмета литература в современной школе.
23. Раскройте современное состояние проблемы : чтение, восприятие и понимание художественного текста читателем-школьником.
24. Охарактеризуйте критический вид интерпретации. Приведите примеры. Докажите обоснованность выделения данного вида интерпретации В. Г. Маранцманом.
25. Теоретически и практически обоснуйте эффективность сравнения концептов иноязычной и родной культуры, полиперспективность в интерпретации литературного произведения.

8. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного опроса) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Витковская, Л. В. Когниция и образ автора в интерпретации смысла: Литературоведение XXI века / Л. В. Витковская. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 333 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235651>
2. Николаева, С. В. Структура стихотворного текста в аспекте герменевтической теории интерпретации (на материале английского сонета XVI–XIX вв.): монография / С. В. Николаева ; науч. ред. С. Г. Николаев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии и др. – Ростов-на-Дону; Таганрог : Издательство Южного

федерального университета, 2018. – 248 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499896>

3. Яшин, Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций [Электронный ресурс] : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

Дополнительная литература

1. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста / А. В. Флоря. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2014. – 153 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375641>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://lib.ru/> - Библиотека Мошкова
2. <http://www.pushkinskijdom.ru/> - Институт русской литературы
3. <http://www.biblioclub.ru> - Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система “Консультант+”»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы "Гарант"» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)
2. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

При изучении дисциплины используется интерактивный комплекс Flipbox для проведения презентаций и видеоконференций, система iSpring в процессе проверки знаний по электронным тест-тренажерам.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в информационной системе 1С:Университет.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, № 302

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ).

Лаборатория гуманитарного образования.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (компьютер, веб-камера, гарнитура, проектор, экран высококонтрастный, колонки, документ-камера, клавиатура, мышь).

Лабораторное оборудование: автоматизированное рабочее место в составе (компьютер, веб-камера, гарнитура, клавиатура, мышь).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Лицензионное программное обеспечение:

- Microsoft Windows 7 Pro – Лицензия № 60948555 от 30.08.2012 г.
- Microsoft Office Professional Plus 2010 – Акт на передачу прав № 51 от 12.07.2012 г.
- 1С: Университет ПРОФ – Лицензионное соглашение № 10920137 от 23.03.2016 г.

Помещение для самостоятельной работы

Читальный зал (№ 101)

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (компьютер 10 шт.,

проектор с экраном 1 шт., многофункциональное устройство 1 шт., принтер 1 шт.)

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература.

Стенды с тематическими выставками.

Лицензионное программное обеспечение:

- Microsoft Windows 7 Pro – Лицензия № 60948555 от 30.08.2012 г.
- Microsoft Office Professional Plus 2010 – Акт на передачу прав № 51 от 12.07.2012 г.
- 1С: Университет ПРОФ – Лицензионное соглашение № 10920137 от 23.03.2016 г.